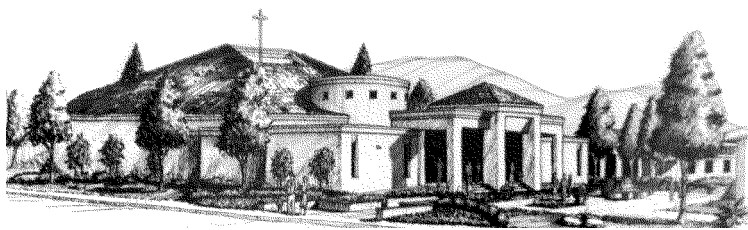


# 天主教聖谷東區中文週訊



## 甲年常年期第十五主日

主曆二〇一七年七月十六日

### 主日彌撒欄

請關掉手機、呼叫器及其他會影響彌撒的物件。

進堂曲： 歌頌主是甘飴的

F. Fiori - F. De Angelis.  
編譯：號角樂團

對經： F (Dm) 3/4

0 0 1 2 | 3 3 2 2 | 3 - 2 | 1 1 7 7 5 | 6 6  
 歌頌 主多麼美 好！讚 美主是甘 飴的！

5 4 | 3 3 2 2 | 3 3 2 | 1 - 7 | 6 - - | 6 0 0 ||  
 在祂 前巧妙地 彈唱多 麼合 宜。

詩節：

3 3 3 5 | 2 2 0 | 1 1 . 1 | 7 7 0 |  
 1、 上主 重 建了 耶路 撒 冷城，  
 2、 請唱 感 恩詩， 齊稱 頌 上主，  
 3、 祂使 世界 和平， 讓大 地 寧靜；

6 7 1 . 6 | 5 1 3 1 | 2 2 - | 2 0 0 |  
 1、 團 聚了 四 散的以色 列 民；  
 2、 彈 琴 讚 美我們的 天 主；  
 3、 祂 用麥 麵 餅使你飽 飫，

3 3 3 3 | 2 2 0 | 1 1 . 1 | 7 7 0 |  
 1、 祂醫 治了 心靈 破碎 的人們，  
 2、 祂以 那 雲霧 遮蔽 了 高天，  
 3、 祂向 大地 發出 自己 的 言語，

6 7 1 6 | 5 1 3 1 | 2 2 - | 2 0 0 ||  
 1、 也 親自 包紮他的 傷 痕。  
 2、 並 賜下 雨露滋 潤 大地。  
 3、 祂 的訊 息 急速奔 傳。

讀經一：

恭讀依撒意亞先知書

五五，10~11

上主這樣說：「就像雨和雪從天降下，不再返回原處，只有灌溉田地，使土地萌芽、結出果實，償還播種者的種子，

### 天主教聖谷東區華語主日彌撒

時間：每主日下午 3:30

地點：羅蘭崗聖依莉莎白·安·希頓天主堂

1835 Larkvane Rd., Rowland. Hts., CA 91748

華語告解時間：週五、六 7:30-8:30 PM、週六 4-5 PM

指導司鐸：李神父 (Fr. Francis Li) 手機：213-284-2001

辦公室：626-964-3629 x125 或 x335

榮休指導司鐸：張神父 (Fr. Peter Tsang) 626-964-3629

終身執事：朱執事 (Dn. Peter Chu) 626-964-3629 x129

網站：CatholicChinese.org 電郵：ChineseCath@gmail.com

供給飢餓者食糧；同樣，我口中發出的言語，不能空空地回到我這裡來，反之，它必實行我的旨意，完成我賦給它的使命。」

——這是上主的聖言。

答：感謝天主。

答唱詠： 詠六四

答： D 3/4

朱健仁 曲

5 6 | 1 - 1 | 5 - 3 | 1 - - | 1 - - | 2 - 3 | 1 - 2 | 3 - - | 3 -  
 種子 落在好 地裡， 結了果 實。

1 3 | 5 - 5 | 3 - 6 | 5 - - | 5 - - | 5 - 3 | 5 - 6 | 1 - - | 1 - ||  
 種子 落在好 地裡， 結了果 實。

領：

- 一、祢眷顧大地，普降甘霖；使大地肥沃；天主的河川洋溢，五穀豐登，都是出於祢的安排。
- 二、祢灌溉田畦，耙平土壤，降雨鬆軟土地，賜福幼苗生長。
- 三、祢普施慈惠，年年豐收；祢足跡所至，處處富裕。牧場上牛羊成群，山林間，歡聲載道。
- 四、羊群滿山遍野，佳禾滿坑滿谷，萬象都在歌唱，歌唱歡呼。

讀經二：

恭讀聖保祿宗徒致羅馬人書

八，18~23

弟兄姊妹們：我確信現在受的苦楚，與將來在我們身上要顯示的光榮，是不能比較的。受造之物都熱切渴望天主兒女的顯揚，因為受造之物被屈伏在敗壞的狀態之下，並不是出於自願，而是由於使它屈伏的那一位的決意；受造之物仍然懷有希望，脫離敗壞的控制，得享天主兒女光榮的自由。因為我們知道，直到現在，一切受造之物都在痛苦呻吟，好像經歷產痛；不僅萬物，連我們這些最先領受聖神的人，也在心中嘆息，等待著成為義子，恢復我們自由之身。——這是上主的聖言。

答：感謝天主。

## 阿肋路亞：

答： F (Dm) 3/4

朱健仁 曲

6 6 5 | 3-- | #4 2 #4 | 3-- | 1-3 | 2-5 | 3-- | 3-- |

阿肋路亞。 阿肋路亞。 阿肋路亞。

6 6 5 | 3-- | #4 2 #4 | 3-- | 1-3 | 2-5 | 6-- | 6-- ||

阿肋路亞。 阿肋路亞。 阿肋路亞。

1-3 | 2-5 | 6-- | 6-- ||

阿肋路亞。

領：主，祢的話就是真理，求祢以真理聖化我們。

## 福音：

恭讀聖瑪竇福音

十三，1~23

那一天，耶穌從家裡出來，坐在海邊。集合到祂跟前來的人很多，祂只得上船坐下，群眾都站在岸上。祂就用比喻對他們講論了許多事。祂說：「看哪，有一個撒種的出去撒種，撒種的時候，有的落在路旁，飛鳥來把它吃了。有的落在石頭地裡，那裡沒有多少土壤，因為土壤不深，很快就發了芽；但是太陽一出來，就被曬焦了；又因為沒有根，就枯乾了。有的落在荊棘中，荊棘長起來，便把它們窒息了。有的落在好地裡，就結了果實：有一百倍的、有六十倍的、有三十倍的。有耳朵能聽的，聽罷！」

門徒們前來問祂說：「祢為什麼用比喻對他們講話呢？」耶穌回答他們說：「因為天國的奧秘，只給你們知道，卻不給他們知道。因為凡是有的，還要給他，使他富足有餘；凡是沒有的，連他所有的，也要奪去。因此，我用比喻對他們講話，是因為他們看、卻看不見；聽也聽不見，也不了解。這樣，依撒意亞的預言正應驗在他們身上，他說：『你們聽是聽見了，卻不了解；看是看見了，卻不明白，因為這人民的心思遲鈍，他們堵住耳朵，又閉上眼睛，免得眼睛看見，耳朵聽見，心裡了解而回心轉意，就要我治好他們。』然而，你們的眼睛是有福的，因為看得見；你們的耳朵是有福的，因為聽得見。我實在告訴你們：曾經有許多先知和義人，渴望看你們所看見的，而沒有看到；渴望聽你們所聽見的，而沒有聽到。」

所以，你們聽聽這撒種者的比喻罷！凡是聽了天國的道而不知道的，那邪惡者就來把撒在他心裡的奪去；這是指那撒在路旁的。那撒在石頭地裡的，就是指人聽了道，立刻欣然接受；但是心裡沒有根，不能持久，一旦為這道遭遇艱難和迫害，就立刻跌倒了。那撒在荊棘中的，就是指人聽了道，可是世俗的焦慮和財富的迷惑，把道蒙蔽住了，結不出果實來。那撒在好地裡的，就是指那聽了道而了解的人，他結出果實來，有結一百倍的，有結六十倍的，有結三十倍的。」

——這是上主的福音。

答：基督，我們讚美祢。

## 彌撒中奉獻支票抬頭： St. Elizabeth Ann Seton Church

## 奉獻曲： 394 愛的真諦

F 4/4

5· 3 3 3 4 3 | 2 2 6 6 - | 7· 7 6 5 | 3 - - - |

愛 是恆久忍耐 又有恩慈 愛 是不嫉 妒

5· 3 3 3 4 3 | 2· 6 6 - | 7· 7 3 3 2 | 1 - - - |

愛 是不自誇 不 張狂 不 做害羞的 事

5· 5 5 4 3 | 4 - 6 - | 4· 4 4 3 2 | 3 - - - |

不 求自己的 益 處 不 輕易發 怒

5· 5 5 4 3 | 4· 4 4 1 2 | 3 5 4 3 2 2 7 | 1 - - - |

不 計算人 家 的惡不喜 歡不義只喜歡真 理

5· 3 3 3 4 3 | 2· 6 6 - | 7· 7 6 5 | 3 - - - |

凡 事包容凡事 相 信 凡 事盼 望

5· 3 3 3 4 3 | 2· 6 6 - | 5· 5 4 4 7 | 1 - - - ||

凡 事忍耐凡事 要 忍耐 愛 是永不止 息

## 領主曲： 在主內

D 4/4

詞：黃佳音 曲：王若雁

3 - - 1 2 | 3 - - 1 2 | 3 - 3 · 6 | 6 - 5 - |

在 主 內 彼 此 相 愛 是 命 令

1 - - 6 7 | 1 - - 6 7 | 1 - 1 · 3 | 3 - 2 - |

在 主 內 平 安 賜 予 我 們

3 - - 1 2 | 3 - - 1 2 | 3 - 3 · 6 | 6 - 5 - |

在 主 內 喜 樂 無 缺 且 圓 滿

1 - - 6 7 | 1 - - 6 7 | 1 - 1 · 3 | 3 2 1 7 | 1 - - - | 1 - - - ||

在 主 內 我 們 光 榮 至 高 的 上 主

4 - 4 3 | 2 - - 3 4 | 5 - 5 3 | 1 - -

耶 穌 是 真 正 葡 萄 樹

1 | 4 - 4 3 | 2 - - 3 4 | 5 - - - | 5 - - - |

我 們 是 葡 萄 枝

4 - 4 3 | 2 - - 3 4 | 5 - 3 7 | i -

生 活 在 主 的 慈 愛 中

7 6 5 | 1 - - - | 2 2 1 7 | 1 - - - | 1 - 0 0 ||

才 能 結 出 常 存 的 果 實

## 出堂曲： 428 在主賜福中離去

A<sup>b</sup> 4/4

William L. Viner

1 7 6 5 3 | 6 1 6 5 3 | 3 2 1 6 2 | 1 7 1 - |

今 將 散 去，求 主 賜 福，平 安 歡 樂 滿 心 靈；

感 謝 愛 戴，獻 於 恩 主，悅 主 福 音 歡 樂 聲；

3 3 4 5 3 | 4 2 3 1 | 3 3 4 5 3 | 4 3 2 - |

求 賜 我 眾 純 真 愛 情，日 靠 救 贖 恩 得 勝，

願 我 心 意，言 行 之 中，救 恩 果 實 日 益 豐，

1 7 6 5 3 | 6 1 6 5 3 | 3 2 1 6 2 | 1 7 1 - ||

更 添 新 力，更 添 新 力，領 我 安 然 曠 野 行！

願 主 偕 同，願 主 偕 同，活 於 我 眾 生 命 中！

## 彌撒特別意向欄

高尚、高元、高貞、高靜率子孫為母親高王桂琳

求天國安息、永生福樂。

許肇基、張美華為高喜茂弟兄求天鄉永福、息止安所。

許肇基、張美華為林益欽先生求天鄉永福、息止安所。

盧韋尚勤為兒子求健康平安。

王承舜、崔錦榮紀念好友謝荷君 39 歲生忌。

求主賜她天國永福，並求賜她家人平安健康。

張家為葛慧英的亡靈求安息主懷。

葛忠芬追思父親葛雲錦、母親沈秋月、侄子葛政，

求天堂永福，並求主降福全家人健康平安。

聖詠團為李芳宇的母親李何若珍女士求天鄉永福。

朱自成、張茜凝為丁松筠神父求在慈愛天父懷抱中，

永遠的安息。

丁慶如求主賜丁松筠神父天鄉永福。

李芳宇全家為母親李何若珍求安息主懷、天鄉永福。

余秦蜚英為姊夫王鴻堯求天鄉永福。

April 為外婆姚孟春(瑪利亞)的靈魂求早登天國，安息主懷。

安家姊妹們為父親安廣、母親安郭素卿求天鄉永福。

林芬蘭、張熙成為父親林益欽(伯多祿)求安息主懷，

天鄉永福。

蔡冰芝追思四姨(瑪利亞)求靈魂安息主懷。

張于兩家為馬于念祖(Grace)求靈魂永安，早升天國。

求主賜 Paul Zhang, Maria Magdalena Zhang, Maria Zhang,

Berthe Jin, Jerome Zhang 安息主懷。

---

## 代禱欄

**求健康：**李黃卓辰、林翠萍、周富美、李慶堃、盧如心、劉戊鏗、章桐君、劉單占淑、張永祜、Anna 李、牛濟滄、薛玉山、張世琪、胡慧蓉、傅修女、張朝禎、林聞芳、吳爾謙修女、周裕、李沁、牛麗生、岳何月英、簡嘉盞、李鑫源、劉友桐、胡媽媽、曹龔安愚、楊鄂俊才、邵敏齡、邵鳳燕、梁漢源、Eddy 趙、Grace Ma、Shirley, HK Yu、黃思恭、童林娥、鄭金坤賢、鄭國瑩、謝瑩、蔣校年、裘友任、葉李吟新、劉有忠。

**為新亡者祈禱：**李何若珍、丁松筠神父、王鴻堯、陳銀仙、Ellen Chick、林益欽、高王桂琳、高喜茂。

---

## 教會消息欄

**加拿大主教：禁止性別歧視的法律威脅言論自由**

(梵蒂岡電台訊)加拿大議會今年6月批准的一項名為C-16的新法律，把性別身分和性別表達也列入了歧視的刑事處罰理由。加拿大的主教團(CECC-CCCB)在7月7日的一份公告中對這一法律表示強烈質疑，稱「性別不能從生物性特徵中隔離出來，或者由人來選擇」。

提出新法律的人士表示，C-16 的條文旨在以法律方式保護那些具有特殊性別認同的群體，例如變性人群體，使

他們不受仇恨性宣傳之苦。加拿大主教團的公告指出，「教會認為所有人都擁有天主我們的造物主賦予他們的固有尊嚴，無論人認可或選擇哪種生活方式」。因此，教會反對「對個人、團體或某個社會階級的一切形式的歧視和暴力」。在這層意義上，加拿大主教認同法律禁止歧視的目標。

然而，法律中某些原則儘管在今日社會具有廣泛共識，但它們不被天主教徒認可。最嚴重的是它聲稱性別可以從生物性特徵中分隔出來，或者由個人來選擇。「現代社會性別理論的這一關鍵原則違背了自然法則和基督信仰的啟示，因而受到教宗方濟各和本篤十六世的明確譴責」。事實上，《創世紀》說我們被造為「一男一女」(參閱：創一 26-27)，而天主教教理也說，「每個人，男人或女人，都要承認並接受自己的性身分」，性別具有「生理、倫理和精神層面的差別與互補」，並且「對人，即人身體和靈魂的結合體的各個方面產生影響」。

加拿大主教特別擔心禁止歧視的新法律將影響到言論、結社和宗教自由。因此，主教們勸勉天主教徒及所有善心人士「保護這些自由權利，以及它們賴以存在的人性尊嚴的觀念」。

---

## 摩蘇爾獲得解放：

### 基督徒難民仍抱持謹慎態度和不安

(梵蒂岡電台訊)伊拉克政府總理阿巴迪(Haydar al-'Abadi)宣布摩蘇爾脫離伊斯蘭國軍隊控制的消息後，居住在伊拉克庫爾德斯坦埃爾比勒(Erbil)的基督徒難民仍抱持謹慎態度和不安。摩蘇爾教區天主教敘利亞禮總主教穆什(Petros Mouche)證實，目前民眾很難返回摩蘇爾，況且保護基督徒少數群體的問題尚未得到解決。

摩蘇爾教區天主教敘利亞禮的本奧卡(Benham Benoka)神父向本台講述了伊拉克基督徒難民的憂慮，他說：

**答：**摩蘇爾獲得解放無疑是伊拉克、所有伊拉克軍人、所有盟軍，以及所有屬於盟軍的力量取得的一項重大成就。不過，在伊斯蘭國撤出後，我們如今期待的是什麼？伊拉克已經四分五裂，因此首先應做的事無非是統一伊拉克，思考如何在這分裂的國家內部實現和平。

**問：**居住在伊拉克庫爾德斯坦的基督徒目前的生活如何？

**答：**有些基督徒在2014年臭名昭彰的伊斯蘭國入侵後就已遠走他鄉。在埃爾比勒這裡還有數萬名基督徒：他們中的一些人已經返回自己的村莊和城市，尤其回到北部尼尼微平原。南部尼尼微平原的基督徒卻沒有返回他們的故鄉，因為他們村莊的安全問題尚未得到解決。

**問：**在埃爾比勒的伊拉克基督徒如何看待摩蘇爾的解放？

**答：**基督徒在這方面十分謹慎，這些基督徒被伊拉克軍隊遺棄在尼尼微平原，獨自面對伊斯蘭國分子，沒有任何人保護他們。他們因此來到伊拉克北部，伊拉克的庫爾德斯坦。他們看到基督信仰在伊拉克存留的問題並非只是由

伊斯蘭國所引起，而是在伊斯蘭國之前就已存在：我們所指的是各屆伊拉克政府在基督徒城市實施的長期人口變化政策。因此，我們憂慮的並不是伊斯蘭國分子撤退與否。在基督徒先前已經蒙受痛苦之後，伊斯蘭國分子對他們也許僅是致命的一擊。

**問：**一些基督徒被穆斯林居民出賣，而他們過去曾建立了友誼關係。現在也有新聞報道說，穆斯林居民幫助伊斯蘭國的聖戰分子。這樣的情況是否也引起極大的不安呢？

**答：**的確如此。我們這些穆斯林「朋友」過去經常前來我們的基督徒村莊，在這裡吃喝，領取醫藥用品。伊斯蘭國分子於 2014 年入侵後，他們進入我們空蕩蕩的房屋並打電話對我們說：「親愛的朋友，我現在在你的房屋內，但房子現在不再是你的，而屬於我了。」我們曾與這些人長期相處，這些便是我們從他們那裡得到的十分冷酷的經驗。我們接納了他們，但他們拒絕了我們。這種情況不僅發生在我們的穆斯林朋友身上，也包括伊拉克憲法和反對基督徒和非基督徒宗教自由的法律。

## CACCLC 生活營啟事

主題：Many Parts, One Body 對象：18 歲以上的青年。  
日期：9 月 1 日(週五)至 9 月 4 日(週一) (勞工節長週末)。  
地點：Santa Teresita Retreat Center, Three Rivers. (有 carpool)  
費用：早報名優惠期(即日~7/28) 在職 \$200、其他 \$150  
原價(7/29~8/27) 在職 \$230、其他 \$180  
報名網址：cacclc.org  
聯繫人：April 戴 626-410-8542、Albert 童 909-859-4566

## 東北歐十四日朝聖團

**指導司鐸：**Fr. Joseph Yang **日期：**2018 年 4/29~5/12  
**行程摘要：**華沙、琴斯托霍瓦(黑色聖母)、克拉科夫(教宗聖若望·保祿二世曾任總主教的地方)、瓦蓋夫尼基(救主慈悲聖傳天娜修女的修院)、瓦多維采(教宗聖若望·保祿二世出生地)、布拉格(布拉格耶穌聖嬰)、維也納、布達佩斯、札格拉布、默主歌耶(聖母顯現地)。  
**報名聯絡：**符曙新、趙金潤 626-839-8845  
Loretta Chang 626-289-1010

## 佈告欄

七月：耶穌寶血月  
彌撒後茶點服務組

本週：暫停

下週：暫停

## 迎聖母 到我家 謝主恩

願意迎聖母的教友請與以下聖母軍團員聯絡並安排日期。  
任明平：(626) 295-5324 任明愛：(626) 588-8884

## 慕道班招生啟事

2017-2018 天主教聖谷東區華語成人慕道班將於九月十七日開始，每週主日下午二時到三時一刻在聖依莉莎白·安·希頓天主堂 4、5 號教室上課。有意報名者請與符曙新弟兄或趙金潤姊妹聯絡：626-839-8845

## 本堂聖文生善會活動啟事

本堂聖文生善會將在八月六日舉行食物捐獻活動。他們也從六月起在每月首週五舉辦希頓姆姆湯廚。

## 聖經之旅啟事

聖經之旅自五月七日起從頭開始研讀聖經，首先介紹舊約的形成及梅瑟五書。歡迎大家踴躍參加！

時間：每週日 2 PM 至 3 PM. 地點：三號教室。

## 堂區消息

- 全國需要聯合捐獻：**  
本堂下主日將為天主教在美國全國的需要收第二次奉獻。支票抬頭請寫：St. Elizabeth Ann Seton Church
- 捐血活動**  
本堂將於七月廿三日上午八時至下午二時在禮堂舉行捐血活動。詳情請洽 Jacquee Herrera (626) 712-8793 或 Jacquee.Herrera@RedCross.org
- Together in Mission 2017 「作基督之光」：**  
今年我們堂區的目標是 \$95,300. 目前認捐額：\$90,178. 目前已付額：\$76,751.
- 為白瑞神父慈善機構募款派對**  
日期：七月十六日(今天) 地點：禮堂  
時間：下午一時至四時 演講來賓：白瑞神父  
入場費：一件送給小孩的禮物或捐款  
支票抬頭請寫 Mary's Mercy Center, Inc.
- 星空露天電影：**本堂將於 7/20 (週四) 8 PM 在聖堂廣場放映「與森林共舞 The Jungle Book」。7 PM 有暖場節目。請自備座椅、野餐墊、野餐籃。堂區會有零食出售。
- 聖文生善會收捐獻日：**  
聖文生善會將於八月六日上午八時至下午一時半在本堂停車場收捐獻。他們接受可穿的衣服、鞋子、可用的床單、小型家電、家庭用品等。捐獻可抵稅。欲捐家具或大型家電者請電 (323) 224-6280 或 (800) 974-3571.
- 七月捐贈項目：**白瑞神父 (Fr. Barry) 的慈善機構需要毛巾、床單、及兒童書籍。他們也接受玩具及兒童衣物。請將捐獻物帶到本堂辦公室。  
堂區其他消息請看英文週訊 (在聖堂大門口)。

## 大華禮卡

若您常在大華購物，請與許肇基弟兄買大華禮卡。買 \$100 大華禮卡等於捐 \$6 給團體。多謝您的支持！